



让公众理解伟大 让孩子理解经典
把华美的舞台捧在手心里

美丽的海伦娜

(德) 狄 尔/著 郑振铎/译

SHIJIE SHAONIAN JINGDIAN
WENXUE CONGSHU



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

美丽的海仑娜

[德] 狄 尔 著

郑振铎 译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

美丽的海仑娜/ (德) 狄尔著; 郑振铎译. —北京: 大众文艺出版社, 2010. 1

(世界少年经典文学丛书)

ISBN 978 - 7 - 80240 - 281 - 2

I. 美… II. ①狄…②郑… III. 童话—作品集—德国—现代 IV. I516. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197085 号

书 名: 美丽的海仑娜

作 者: (德) 狄尔

译 者: 郑振铎

责任编辑: 钟艺

出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号

邮编 100009

印 刷: 北京业和印务有限公司

开 本: 700 × 1000 1/16

印 张: 12

字 数: 100 千字

版 次: 2010 年 1 月第 2 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 16. 00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野、增长知识、陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生长。

编 者

2008 年 12 月 25 日

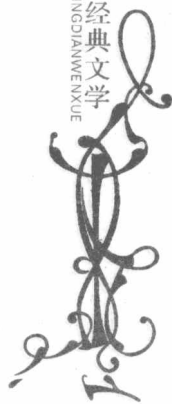
目录



世界少年经典文学
SHIJE SHAONIAN JINGDIANWENXUE

序	1
渔夫的儿子	3
拨灰棒	9
乞丐	14
先生与他的学生	20
做梦的人	24
求不死国的人	32
乐园的玫瑰花	37
雌雄夜莺	43
金头发的孩子们	50

世界少年经典文学
SHIJE SHAONIAN JINGDIANWENXUE



猪的故事	54	父亲的遗产	115
秃头的看鹅人	59	勇敢的女儿	120
巴古齐汗	74	前妻的女儿	124
巴拉与布特	79	魔马魔羊与魔棒	127
处女王	87	美丽的海仑娜	129
三愿	92	吉超	141
阿述曼	94	穷人与富翁	146
忠仆	96	有用的公羊	150
红色鱼	101	火马	152
沙旦姬	105	孝顺的儿子	157
新娘是谁的	110	一群害重伤风的动物	163
勇敢的那斯尼	112	大狼、公猪、母鸭和母鹅	166





序

高加索介于欧、亚之间，人种非常的复杂，约有六十个以上不同的民族；且在历史上也有极复杂的关系；巴比伦、亚述诸古国在它左近生了，又死了，还有蒙古人、土耳其人、罗马人以及斯拉夫人，相继驰逐于其间。所以高加索的民间故事内容极为繁歧，也极为丰富。

这书里译录了它的民间故事三十一则，都是由 Adolph Durr 的《高加索民间故事》一书中译来的。Durr 为德国有名的语言学家，他在高加索住了许多年，很辛勤的，在当地人民的口中搜集了那么一本故事出来。

这三十余则的故事中，有许多是我们所很熟悉的，如《乐园的玫瑰花》、《巴古齐汗》、《美丽的海仑娜》之类，我们很可以找得出他们的来源。有些故事的骨架虽然相同，却已加上了很丰富的地方色彩了。

我译这部书，没有别的意思，不过欲介绍进一种儿童的读物而已。这里面的许多故事，我想，我们的儿童们一定都是很高兴读的。至于研究民

间故事的先生们，如欲取来参考，我想，也不是完全没有益处的。

Dirr 写此书时，语气与词句都力求近于当时口述者的原本，我这个译本，也力求合于 Dirr 的书。虽然经了这几重转述，原来的文句与语气，多少总走漏或变异了些，然仍觉得真朴有趣；虽然文字很简质，毫没有什么藻饰，然自有一种朴质的美。

译 者

十四年十一月二十九日

◎ 渔夫的儿子 ◎

古时，有一个渔夫，生有一个儿子。有一天。他去打鱼，带了他的儿子同去。他们到了一个大河边，渔夫把网放了下去。这一网得了满满的一网鱼，重得使他用了全身的力气，才能拖起网来。在这许多鱼当中，他见到一条血红色的奇鱼。他对他的儿子说道：“我要回家带了车子来。你在这里看守着鱼，特别要注视那条红色鱼，不要让它一刻离开你的视线之外。”父亲走后，儿子把红色鱼拿起细看，说道：“杀了这样美丽的一条鱼不是罪过么？我还是放了它去吧！”于是他便把这条鱼放回河里。这鱼游近岸旁，昂首谢他，并且从鳍中抽出一根骨来，送给这位好心的少年，说道：“因为你好心地放了我，我给你这根骨。如果你以后有什么困难，请到这个河岸边来，把这骨取出，叫我名字，我便能立刻出来帮助你。”少年取了骨，放在衣袋里。红色鱼一摆它的尾，沉到河水深处，不见了。但是父亲从家里来了，晓得儿子把红色鱼放走了，非常的愤怒。他推他的儿



子离开他，说道：“赶快走开吧。我这一生里不愿意再看见你了。”于是这个渔夫的儿子只得走开了。他走了不远，看见一只鹿向他跑来。它跑得非常疲倦，而猎人与他们的猎狗已在后边追来了。少年的心里，很替这鹿担忧，捉住鹿角，向猎人叫道：“这是一只驯鹿，是我养畜的，不应该去猎它。”猎人信了他的话，回身走开了，当猎人们走得远了，少年便放了鹿走去。但鹿拔了一根毛发，送给少年，说道：“因为你好心地放了我，我给你这根毛发。如果你以后有什么困难，请把这根毛发从衣袋里取出，叫我的名字，我便会来帮助你。”少年取了毛发，放在他的衣袋里，仍向前走去。他走了好久以后，看见一只鹭鸶，飞得非常困倦，后面是一只鹰在追着，几乎要把它捉住了。少年心里很替鹭鸶担忧，他把他的手棒向鹰掷去。鹰怕了，飞了开去，鹭鸶才保存了性命。它喘息定了，便拔了一根羽毛给少年，说道：“因为你好心地救了我，我给你这根羽毛。如果你以后有什么困难，请到这个地方来，从衣袋里取出这根羽毛，叫我的名字，我便会来帮助你。”少年取了羽毛，放在他的衣袋里，仍向前走去。他在路上看见一群猎狗，追逐一只狐，一步步的逼近，几乎要捉住了。少年心里很替这狐担忧，便藏它在大衣下边。当猎狗走远了时，他把狐放了去。它也拔下一根毛发给少年，说道：“因为你好心地救了我，我给你这根毛发，如果你以后有什么困难，请把这根毛发取出，叫我的名字，我立刻可以来帮助你。”少年把毛发放在衣袋里，仍向前走去。他究竟走了多少路，我们不能知道，但终于到了一座城堡。这座城堡里住有一位美丽的女郎。她曾答应过凡是谁能藏匿他自己而不被她寻出的，她便可嫁给他。渔夫的儿子想去娶她，便走进城堡，求见这位女郎。她问道：“你为什么到这里



来？”少年答道：“我要娶你。”女郎道：“好的，如果你藏匿在某个地方，我不能寻出，我便做你的妻子。但你如果失败了，你是必定要被杀的。”少年答应了这个条件，但要求须藏匿四次。女郎也答应了他。他走出城堡，到了河边，从衣袋里取出鱼骨，叫那红色鱼来。它立刻来了，问道：“我的好友，你有什么困难要求我帮助？”少年把这事告诉了它——“我必须藏在一个地方，连魔鬼也寻不到的。”鱼把少年放在背上，游到海底，把他放在一个洞里。自己在洞前游来游去，以遮蔽他。女郎在她的镜中寻看少年，看了许久，在各处寻都没有，最后才看见他在海底。当她发现他在那里时，很觉得诧异。她自语道：“他必定是一个有魔法的人！”第二天，少年很骄傲地到城堡里来。女郎道：“呵，你！完全没有用处！你坐在海底，红色鱼在你前边，想隐匿你的身体，我看得清清楚楚的。”少年想道：“上帝助我，她必定是一个有魔法的人！”他离了城堡，再去找一个躲藏的地方。他跑到草地上，取出鹿毛，叫那鹿来。鹿立刻来了，问道：“亲爱的朋友，你有什么困难？”少年告诉它这件事——“我一定要找一个连魔鬼都寻不到的地方躲藏起来。”鹿把他放在背上，如风地飞跑。它停在九山之后，把少年藏于一个洞中，它自己遮蔽在洞口。但女郎又在她的镜中寻看，寻了又寻。最后又寻到他在什么地方躲藏着了。第二天，少年很骄傲地到她那里去，她说道：“呵，又是没有用处！我清清楚楚地看见你。你躲在九山之后的一个洞中，鹿立在你的前边。”少年心里十分忧乱，开始有些焦急了。他又离了城堡，去第三个藏身的地方。当他到了一块空地上，把鹭鸶的羽毛取来，叫了一声。鹭鸶立刻下来了，问道：“好朋友，有什么困难？”少年告诉了它一切事，并说道：“我必须寻到一个连魔鬼都

找不到的地方躲藏起来。”鹭鹭把他放在背上，飞在天空上，飞得高高的，然后把他藏在一个地方，它自己在他下边飞翔着。女郎取出她的镜来，在各方面找，都找不到。但当她向天空中看时，她看见了少年藏在那里。她心里也十分的惊奇，说道：“他的魔术必定是十分的好！”但当少年第二天到她那里来时，她说道：“呵，完全没有用，我清清楚楚地看见你。你躲在天空中，鹭鹭在你下面飞翔着。”少年十分的惊奇，现在他心里觉得害怕了。“唉，天呀！如果她第四次再寻到我，我便没有命了。”他离了城堡，去找一个最后的躲藏之处。他又到了一个空地上，取出狐毛，叫着狐名。它立刻跳跃而来，问道：“亲爱的朋友，有什么困难发生？”少年告诉了它一切事，——“我必须躲藏在这个锐眼女郎所不见的一个地方，不然，我便要被杀了！”狐道：“不要怕。到她那里去，告诉她延期两个星期。这时候我会带你找一个躲藏之处，她就是找到死也不会找到你。”少年依照狐说的话做了。狐在女郎的城堡所建立的山上，掘了一个洞，掘成了一条地道，直达到女郎所坐的榻下。它在这个地方藏了少年。女郎拿起镜去找。她找到东，她找到西，她找到南，她找到北，她在天上找，她向海底找，但都找不到。她在无论何处找都不见他。她最后叫道：“你在什么地方，你男巫，到这里来，我找不到你了！”少年在她榻下答应一声，立刻跳了出来。于是他与女郎的打赌得胜了。他们在第二天结婚。婚礼极为盛大，甚至在筵席上，每个人都有得鸟乳喝。







拨灰棒

古时，有一对少年夫妇，丈夫是一个很懒惰的人，他不做什么事，且不肯去做工。他终日的坐在火炉旁边，手里拿着一根小棒，在炉灰中拨来拨去，所以人家送上他一个绰号，叫作“拨灰棒”。有一天，他的妻说道：

“夫呀！起来走动走动吧！出去做些工作，带些东西回家来吧！如果你不这样，那么我将不能和你住在一起了。”

这些话也不能使他振作。他仍旧是坐在火炉旁边，不肯到屋外去做工。

但在复活节时，他决心到礼拜堂去走一趟。当他回到家门口时，看见门已下了锁，他的妻不许他进来。于是他要求她给一袋的灰、一把锥子和一块新鲜牛乳饼。

得了这些东西后，他懒懒地走开了。我们不知道他到底走了多少路，

但他现在走到了一个大河边了，他看见河的对岸坐着一个狄孚^①巨人，一大口、一大口地在喝河水。

拨灰棒觉得十分害怕，但他要怎么办呢？他只有两条路好走，不是回家去见他的妻，就是留在这里给狄孚当早餐吃。

他心里想着，想着，在河边走来走去。这就是他最后想出来的方法。他把灰袋钻了一个洞，然后把袋飞快地环绕着他的头舞动着，起了一阵可怕的灰云。

狄孚奇怪起来，并且还有些害怕。他拾起一块石头，叫拨灰棒把这块石里的水榨了出来。

拨灰棒拿起他的新鲜牛乳饼，用手尽力地压榨，于是水由饼中流出了。于是他隔河向狄孚叫道：

“听我的话！你到这里来，我爬在你肩上，把我驮过河去。我不愿意打湿我的足！”

狄孚服从他的命令，把他放在肩上，说道：

“呵，你怎么如此的轻！”

拨灰棒说道：

“那是因为我的一只手握住在天上。如果我把手放了，你将不能驮得动我了。”

狄孚道：“让我看看，把手放了！”

^① 狄孚（Dive）相传是巨人的一种，住于亚当以前的世界上的；还相传他们因为有罪，被上帝流放于高加索。